

УДК 82-4

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-5-108-119

К ПРОБЛЕМЕ ПОЭТИЧЕСКИХ КЛИШЕ: УСТОЙЧИВАЯ СЕМАНТИКА АТТРИБУТИВНЫХ СОЧЕТАНИЙ С 'EYE' В АНГЛИЙСКОЙ ПОЭЗИИ XVI, XVII И XIX ВВ.

Каримова Д.К.

*Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

Аннотация. В представленной статье рассматриваются устойчивые смысловые компоненты английских поэтических атрибутивных сочетаний с *eye* в XVI, XVII и XIX вв. Автор считает возможным использование Тезауруса Роже для формализованной семантической классификации лексики корпуса поэтических текстов. В статье описываются семантические константы выделенных атрибутивных сочетаний с *eye*, на основании количественных данных анализа делаются выводы об их продуктивности и диахронической устойчивости. Используя смысловую константу словосочетания, автор выявляет элементы формульности стиха.

Ключевые слова: атрибутивная конструкция, семантическая группа, семантическая категория, устойчивый смысловой элемент, формульная конструкция.

TO THE PROBLEM OF POETIC CLICHES: SEMANTIC CONSTANTS IN ATTRIBUTIVE CONSTRUCTIONS WITH 'EYE' IN THE ENGLISH POETRY OF THE XVI, XVII AND XIX CENTURIES

D. Karimova

*Moscow Region State University
10A, Radio st., Moscow, 105005, Russian Federation*

Abstract. The article deals with constant semantic components of attributive word combinations in the English poetry of the XVI, XVII and XIX centuries. The author sees fit to use Roget's Thesaurus to formalize semantic classification of the vocabulary of a poetic text corpus. The paper contains the description of some semantic constants of the selected attributive combinations; using quantitative data the author makes conclusions about their productivity and diachronic stability. Starting with a semantic constant of attributive word combination the author identifies elements of poetic formulaic constructions.

Key words: attributive construction, semantic group, semantic category, constant semantic element, formulaic construction.

Для поэзии характерна устойчивость элементов. Известно, что не только в народной, но и в авторской поэзии существуют общие, повторяющиеся элементы, такие как «поэтические формулы» [36, с. 94], «инварианты устойчивой

© Каримова Д.К., 2017.

группы образов» [39, с. 47], «общие места» и «устоявшиеся поэтизмы» [40], «ритмико-лексико-синтаксические клише» [37, с. 202–225], “rhythmic-grammatical-lexical formulas” [43, p. 127]. Признано, что именно «общие места» являются нейтральными элементами поэтической речи [42, p. 181; 9, p. 45], составляют «литературную структуру» поэтического текста [45, p. 417, 418]. Индивидуально-стилистические особенности становятся видны лишь на фоне элементов традиции [40, с. 203]; использование поэтами готовых блоков (словосочетаний, ритмико-синтаксических клише и т. п.) так же естественно, как использование готовых слов языка [37, с. 223].

Несмотря на признание важной роли клише и формульных элементов поэтической речи, методики исследования в данной области не разработаны. На английском материале единственной работой такого рода является статья М. Тарлинской, в которой формульные элементы выявляются в авторской поэзии на основании позиционной, ритмической и синтаксической закреплённости слова (ритмико-грамматико-лексические клише) [43]. Тот же принцип используется М.Л. Гаспаровым в выявлении ритмико-синтаксических клише в русском четырёхстопном ямбе [37, с. 202–225].

Помимо ритмической и синтаксической закреплённости слова, на формульность элемента речи в поэзии может указывать и семантическая однотипность словосочетаний. Выявление устойчивого компонента значения сочетания с заданным словом в заданном корпусе текстов может осуществляться путём формализован-

ной семантической группировки лексики при помощи идеографического словаря. В качестве ключевого слова для описания устойчивой семантики синтаксической связи может быть выбрано любое частотное слово. В нашем исследовании в качестве ключевого слова выбрано существительное *eye*, частотность которого в английской поэзии разных эпох подтверждается данными конкордансов поэтов и исследованием Дж. Майлз [41].

Текстовые отрезки, содержащие лексему *eye* с эпитетом, были выделены методом сплошной выборки в текстах Дж. Донна (5250 строк), Э. Спенсера (4246), У. Шекспира (2156), Ф. Сидни (1176), Т. Уайетта (848), Т. Лоджа (560), Т. Уотсона (840), А. Поупа (6197), Дж. Драйдена (3402), У. Каупера (7314), А. Марвелла (3629), Т. Грея (1421), Дж. Уилмота (1490), Дж. Байрона (1968), Дж. Китса (2377), В. Вордсворта (6384), С.Т. Кольриджа (6090) и П. Шелли (15944). Отобранный материал представляет три поэтические эпохи: английское Возрождение, Классицизм и Романтизм – 143, 172 и 197 словосочетаний соответственно.

Формализация процедуры семантической классификации адъективных компонентов атрибутивных сочетаний *eye* и количественный подсчёт позволили сопоставить продуктивность и диахроническую устойчивость выявленных повторяющихся компонентов смысла. На основании «Тезауруса» Роже [46] (впервые использованного для анализа поэтического текста С.И. Гиндиным [38]) выявленные прилагательные распределились по семантическим категориям, подкатегориям и группам, соответствующим иерархической структуре словаря. Эти катего-

рии и группы отражают характеристики образа *глаз / глаза*, типичные для английской поэзии рассматриваемых эпох.

Количественное сравнение позволяет говорить о наибольшей продуктивности и диахронической устойчивости органических, волевых, эмоциональных и интеллектуальных ассоциаций *глаз / глаза*: в таблице 1 представлено процентное отношение слов каждой семантической категории к общему числу атрибутивных сочетаний AdjAttr+Eye в указанную эпоху. Наиболее частотной во все рассмотренные периоды оказалась харак-

теристика глаз с точки зрения личных эмоций и органических материальных свойств, особенно таких, как влажность и свет / свечение. «Интеллектуальные» характеристики глаз, согласно словарю, наиболее часто и устойчиво объединяются в категорию Results of Reasoning, в которой выделяются две смысловые группы: “Error” (wandering [D¹, Gr, Cw, Dr, Marv], unsound [Sp], misguided [Cw], beguiled [W]) и “Intelligence” (bright [Sh, Sp, Wilm, C, K, B, S], sun-bright [Wat], quick [Sh], watchful [D, Cw, Gr, W], forward [Gr], quick [P], judicious [Marv], experienced [W]).

¹ См. список сокращений.

Таблица 1

Отношение слов семантических категорий к общему числу атрибутивных сочетаний

| Семантическая категория | Семантическая подкатегория | XVI в. | XVII в. | XIX в. |
|-------------------------|------------------------------|--------------|--------------|--------------|
| Abstract Relations | Existence | 0.70 | 0.58 | 1.02 |
| | Relation | 0.70 | 4.06 | - |
| | Quantity | 7.69 | 3.48 | 2.04 |
| | Order | - | 1.74 | 1.02 |
| | Time | 4.20 | 5.22 | 3.57 |
| | Change | 3.50 | 9.86 | 7.14 |
| | Causation | 8.39 | 5.81 | 9.69 |
| Space | Dimensions | 1.20 | 3.48 | 1.02 |
| | Form | - | 5.81 | 0.51 |
| | Motion | 6.29 | 5.81 | 9.69 |
| Matter | Matter in General | 2.80 | 2.90 | 2.03 |
| | Inorganic Matter | 6.29 | 2.33 | 7.11 |
| | Organic Matter | 41.26 | 30.81 | 29.95 |
| Intellect | Intellect General | - | 1.16 | 1.02 |
| | Precursory Conditions | 2.80 | 9.88 | 5.08 |
| | Materials for Reasoning | - | - | 0.51 |
| | Results of Reasoning | 9.79 | 13.37 | 10.15 |
| | Extension of Thought | 0.70 | 1.74 | 2.03 |
| | Creative Thought | - | 0.58 | - |
| | Nature of Ideas Communicated | - | 1.16 | 0.51 |
| | Modes of Communication | 4.90 | 2.33 | 2.54 |
| Means of Communication | 5.59 | 6.40 | 4.57 | |

| | | | | |
|----------|-----------------------------|-------|-------|-------|
| Volition | Volition in General | 7.69 | 7.56 | 7.61 |
| | Prospective Volition | 21.0 | 7.56 | 9.64 |
| | Voluntary Action | 12.59 | 9.30 | 10.66 |
| | Antagonism | 0.70 | 1.74 | 1.02 |
| | Results of Action | 11.19 | 5.81 | 2.54 |
| | General Social Volition | 9.79 | 5.23 | 4.57 |
| | Special Social Volition | - | 0.58 | - |
| | Conditional Social Volition | 0.70 | 5.23 | 1.02 |
| | Possessive Relations | 2.80 | 1.74 | 0.51 |
| | General Emotions | 12.59 | 4.65 | 8.63 |
| | Personal Emotion | 43.36 | 38.37 | 41.62 |
| | Interpersonal Emotion | 11.19 | 20.35 | 14.72 |
| | Morality | 27.27 | 14.54 | 9.64 |
| | Religion | 4.90 | 2.33 | 3.55 |

Прилагательные словарной категории Volition в сочетаниях указанной модели наиболее часто объединены оценочными значениями “Goodness” (fair [Sh, Lod, Sid, Sp, Wy, Marv, Dr, W, K, C], faire [Wat], faie [Sp], faire [Sp], fayre [Sp], heavenly [Sid], delicious [Lod], glorious [Sid], good [D], pure [Marv], propitious [Marv], favourable [Cw], lovely [K], glorious [B]) и “Badness” (corrupt [Sh], corruptible [Sp], battered [Sid], sinful [Sp], aching [Cw], vulgar [B]). Устойчивость обеих характеристик со временем ослабевает. В характеристиках глаз повторяются также значения активности и пассивности.

Однако наиболее продуктивны во все рассмотренные периоды эмоционально окрашенные характеристики глаз. Здесь доминируют значения “Excitation” (burning [Sh], inflaming [D], thrilling [Sp], eager [Sh, Cw, C], mad [Sh], awefull [Sid], curious [Sp], dazled [Wat], raptured [W], wild [S, B], frenzied [C]), “Joy” и “Cheerfulness” (delighted [P], happy [Marv, W], raptured [W], ravished [C], cheerful [C, K], laughing [C], smiling [C], sprightly [P], bright [Sh, Sp, Wilm, C, K, B, S], sunne-bright [Wat], beamy [Sid, S], beaming [Cw], lustre-beaming [Cw],

radiant [D, Sp, S], sparkling [Cw, K, B], uplifted [W]), “Suffering” и “Dejection” (sad [Sp, Wy, Gr, C], troubled [Lod], suff’ring [P], aching [Cw, C], tormenting [Marv], haggard [Cw, Gr, C], sorrowing [S], dark [Sh, S, C], dull [Gr], weeping [Marv], wated [Wy], watery [Cw], tearful [C], tear-glazed [W], swollen [Marv], pensive [B], wistful [C], longing [C], beamless [S, W], downcast [K, C], anxious [K, C], drooping [S]). Из приведённых списков видно, что в поэзии указанных исторических периодов устойчива не только семантика, но и лексика атрибутивных связей *eye*.

Рамки данной статьи позволяют лишь бегло отметить диахронически изменчивые характеристики образа глаз: «моральные» качества, часто выражаемые или приписываемые глазам в эпоху Возрождения, позднее упоминаются значительно реже, то же происходит с «органическими» и «количественными» характеристиками.

В целом же, как выяснилось, семантические повторы в словосочетаниях AdjAttr+Eye в английской авторской поэзии высокочастотны и составляют в XVI в. 88%, XVII в. – 76% и XIX в. – 81%.

Семантический анализ лексики, окружающей рассмотренные атрибутивные сочетания в пределах 1–3 строк, позволяет и здесь выделить повторяющиеся элементы. Например, ближайший контекст сочетаний *eye* с прилагательным с семой *light* у разных авторов содержит, кроме ожидаемых слов со значениями *love, heart, joy* и *warmth*, ещё целый ряд повторяющихся семантических компонентов. Например, как в эпоху Возрождения, так и в период Романтизма ясные / лучистые глаза устойчиво упоминаются рядом с небесным светилом – луной или солнцем: “Whose fair skin, **beamy eyes**, like morning **sun** on snow” [26, p. 9]; “Whilst I stood gazing on her **sunne-bright eien**” [31, p. 11]; “<...> but should the **sun**/Withdraw himself to see his rays outdone/By your **bright eyes**” [33, p. 95–96]; “Tipt round with silver from the **sun’s bright eyes**” [12, p. 50]; “And her **fayre eyes**, like **stars** that dimmed were” [30, p. 581]; “Two **starry eyes**, hung in the gloom of thought” [25, p. 490].

Интересной представляется устойчивая контекстуальная связь образа ясных / светящихся / горящих глаз с семой власти: “More then most **fair**, full of the living fire / no **eyes** buy joys, in which all **powers** conspire” [29, p. 563]; “<...> his **burning eye**, / His eye **commends the leading** to his hand” [22, p. 1211]; “<...> reads with **sparkling eyes**, / Her **title** to a treasure in the skies” [8, p. 328, 329]; “An **eye more bright** than theirs... / **Gilding the object** whereupon it gazeth” [23, p. 1227]; “With **lustre-beaming eye**, / A train, attendant on their **queen**” [4, p. 70, 71]; “Could you, though **luminous** your **eye**, / By looking on the bud descry, / Or guess with a prophetic **power**” [5, p. 69–71]; “<...> his bold

bright eye / Compels the maiden’s love-confessing sigh” [1, p. 339].

Интересна также устойчивая связь образа ясных / светлых / светящихся глаз с угрозой или болью: “Ah! how can those **fair eyes** endure / To **give the wounds** they will not cure?” [11, p. 12, 13]; “<...> the bitter **balefull smart**, / which her **fair eyes** unwares do work in me: / that **death out of their shiny beams do dart**” [29, p. 566]; “**Fair eyes**, who asks more heat than comes from hence, / He in a fever wishes **pestilence**” [19, p. 67]; “Like her **fair Eyes** the day was fair; / But **scorching** like his am’rous Care” [19, p. 5–6]; “That welnigh **burnt** loves party coloured wings, / Whilst I stood gazing on her **sunne-bright eien**” [31, p. 10, 11]; “For when I view my loues **faire eies** reflecting, / I entertaine **dispaire**, vaine hope rejecting” [32, p. 13, 14]; “<...> bright gleams that **dart along** and **glare** / From his **clear eyes**” [20, c. 884, 885]; “**Beware! Beware!** His **flashing eyes**, his floating hair!” [2, p. 297]; “With the keen **threatenings** of that **fulgent eye**” [34, p. 7].

Как видим, в перечисленных случаях можно говорить не только о поэтической устойчивости самой характеристики образа *глаза / глаз*, но и о существовании более сложных ассоциативных комплексов или семантических блоков, являющихся устойчивыми атрибутами языка английской поэзии.

Помимо контекстуальных смысловых ореолов семантическая классификация прилагательных в конструкциях AdjAttr+Eye позволила выявить в текстах указанных авторов и ряд формульных конструкций. Среди них можно выделить семантико-синтаксическое клише, образованное параллелизмом AdjAttr (Light)+N(Eye) – AdjAttr+N(Part of Body). Такое смыс-

ловое и структурное сходство наблюдается, например, в конструкциях внутривстрочного параллелизма:

“With lips that tremble, and with glistening eye” [14, p. 14];

“With lightning eyes, and eager breath, and feet” [25, p. 41];

“With any west these radiant eyes, with any north / this heart” [9, p. 11];

“Her beamy bending eyes, her parted lips” [25, p. 40];

“His flashing eyes, his floating hair!” [2, p. 298];

“And rubbing of white hands, and sparkling eyes” [16, p. 32];

“Nor thy soft hands, sweet lips, and crystal eye” [24, p. 1201];

“Fair eyes, sweet lips, dear heart, that foolish I” [27, p. 1];

“In Magdalen’s loose hair and lifted eye” [21, p. 12];

“O’er the fair front and radiant eyes of Day” [25, p. 43].

Формульность также создаёт позиционная закреплённость атрибутивных словосочетаний с семантикой AdjAttr(Light)+Eye за первой стопой пятистопного ямба. Такие формульные начала строк встречаются в лирике XVI в., где в обращении к «ясным глазам» в ближайшем контексте часто встречается местоимение *you*:

“Fair eyes, the mirror of my mazed heart, / what wondrous virtue is contained in you” [29, p. 563];

“Fair eyes, whilst fearful I your fair admire” [17, p. 1];

“Fair eyes, sweet lips, dear heart, that foolish I / Could hope by Cupid’s help on you to prey” [27, p. 1];

“Fair eyes, who asks more heat than comes from hence” [10, p. 67].

Диахронически неизменное тяготение таких словосочетаний ко второй

стопе пятистопного ямба также создаёт элемент формульности:

“From thy bright eyes unusual brightness shed” [15, p. 23];

“From his clear eyes, yet these too dark with care” [20, p. 885];

“To two fair eyes to show a naked heart” [18, p. 2];

“on those fair eyes my love’s immortal light” [29, p. 565];

“By your bright eyes, they would supply the morn” [33, p. 96];

“Of his fair eyes run liquid through their soul” [13, p. 100];

“which her fair eyes unwares do work in me” [29, p. 566];

“When your fair eyes these fearful lines shall read” [28, p. 593];

“While his fair eyes, that swam with undropped tears” [3, p. 267];

“Oh then, fair eyes, whose light I live to view” [17, p. 11];

“And her fayre eyes, like stars that dimmed were” [30, p. 597];

“Their bright, bright eyes, their eyes both bright and full” [3, p. 266].

Для поэзии всех трёх указанных периодов характерно также тяготение атрибутивных сочетаний с данной семантикой к последней стопе пятистопного ямба:

“But thou contracted to thine own **bright eyes**” [23, p. 1225];

“Tipt round with silver from the sun’s **bright eyes**” [12, p. 50];

“There lives more life in one of your **fair eyes**” [23, p. 1235];

“Avising the bright beams of these **fair eyes**” [35, p. 1];

“even so my heart, that wont on your **fair eye**” [29, p. 574];

“In every flash of his far **beaming eye**” [7, p. 602];

“With the keen threatenings of that **fulgent eye**” [34, p. 7];

“His drumming heart cheers up his **burning eye**” [22, p. 1211];

“With lips that tremble, and with **glis-tening eye**” [14, p. 14];

“And rubbing of white hands, and **sparkling eyes**” [16, p. 32];

“A palsy struck his arm; his **sparkling eye**” [6, p. 727];

“Their friends, their playmate! and his bold **bright eye**” [1, p. 339];

“Nor thy soft hands, sweet lips, and **crystal eyne**” [24, p. 1201];

“Whilst I stood gazing on her **sunne-bright eien**” [31, p. 11].

Выявленные устойчивые семантические комплексы и формульные конструкции ещё раз подтверждают мысль М.Л. Гаспарова и М. Тарлинской о том, что мышление готовыми блоками характерно и для великих поэтов [43, p. 127; 37, с. 222–223]. Однако сила таланта и творческая индивидуальность позволяют поэту из ограниченного набора общих традиционных

элементов создавать уникальные поэтические произведения.

Для филолога семантическая классификация лексико-синтагматических связей в корпусе текстов может, как мы убедились, служить начальным этапом выявления различных видов поэтических клише, начиная с устойчивых словосочетаний и традиционных поэтических ассоциаций направления, жанра, эпохи и т. д. и заканчивая разнообразными поэтическими структурно-семантическими клише и когнитивными константами.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

| | | |
|-------------|-------------|-------------|
| Sh – | Wilmot | C – |
| Shakespeare | Gr – Gray | Coleridge |
| Wat – | Cw – | S – Shelley |
| Watson | Cowper | W – |
| D – Donne | Marv – | Wordsworth |
| Lod – Lodge | Marvell | K – Keats |
| Wy – Wyatt, | Dr – Dryden | B – Byron |
| Wilm – | P – Pope | |

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

Источники:

1. Coleridge S.T. A Christmas Carol // The Works of Samuel Taylor Coleridge. Hertfordshire: Wordsworth, 1996, pp. 338–340.
2. Coleridge S.T. Kubla Khan // The Works of Samuel Taylor Coleridge. Hertfordshire: Wordsworth Ed. Ltd, 1996. 614 p., pp. 295–299.
3. Coleridge S.T. The Nightingale // The Works of Samuel Taylor Coleridge. Hertfordshire: Wordsworth Ed. Ltd, 1996. 614 p., pp. 264–267.
4. Cowper W. Addressed to Miss // Inspirational [Сайт]. URL: <http://www.inspirationalstories.com/poems/addressed-to-miss-macartney-afterwards-mrs-greville-on-reading-the-prayer-for-indifference-william-cowper-poems> (дата обращения: 31.08.2017).
5. Cowper W. A Poetical Epistle to Lady Austen // PoemHunter.com [Сайт]. URL: <https://www.poemhunter.com/poem/a-poetical-epistle-to-lady-austen> (дата обращения: 31.08.2017).
6. Cowper W. The Task, II // Poetry Cat [Сайт]. URL: <http://www.poetrycat.com/william-cowper/the-task-book-ii-the-timepiece> (дата обращения: 01.09.2017).
7. Cowper W. The Task, III // PoemHunter.com [Сайт]. URL: <https://www.poemhunter.com/poem/the-task-book-iii-the-garden> (дата обращения: 01.09.2017).
8. Cowper W. Truth // Grace Online Library [Сайт]. URL: <http://graceonlinelibrary.org/church-history/sermons-tracts/truth-by-william-cowper> (дата обращения: 01.09.2017).
9. Donne J. Eclogue, VII // Luminarium: Anthology of English Literature [Сайт]. URL: <http://www.luminarium.org/sevenlit/donne/eclogue.php> (дата обращения: 02.09.2017).

10. Donne J. *Elegie IX* // *The Works of John Donne*. Hertfordshire: Wordsworth Ed. Ltd, 1994, 293 p., p. 67.
11. Dryden J. *Song to a Fair Young Lady, going out of the Town in the Spring* // Poetry Foundation [Сайт]. URL: <https://www.poetryfoundation.org/poems/44187/song-to-a-fair-young-lady-going-out-of-town-in-the-spring> (дата обращения: 02.09.2017).
12. Keats J. *Sleep and Poetry* // *The Complete Poems of John Keats* Hertfordshire: Wordsworth Ed. Ltd, 1994. 511 p., pp. 47–57.
13. Keats J. *Endymion Book II* // *The Complete Poems of John Keats* Hertfordshire: Wordsworth Ed. Ltd., 1994. 511 p., pp. 87–113.
14. Keats J. *Calidore* // *The Complete Poems of John Keats* Hertfordshire: Wordsworth Ed. Ltd, 1994. 511 p., pp. 12–16.
15. Keats J. *To Hope* // *The Complete Poems of John Keats* Hertfordshire: Wordsworth Ed. Ltd, 1994. 511 p., pp. 22–23.
16. Keats J. *To My Brother George* // *The Complete Poems of John Keats* Hertfordshire: Wordsworth Ed. Ltd, 1994. 511 p., pp. 30–33.
17. Lodge Th. *Sonnets to Phillis, 27* // *Shakespeare's sonnets* [Сайт]. URL: <http://www.shakespeare-sonnets.com/lodge> (дата обращения: 02.09.2017).
18. Lodge Th. *Sonnets to Phillis, 32* // *Shakespeare's sonnets* [Сайт]. URL: <http://www.shakespeare-sonnets.com/lodge> (дата обращения: 02.09.2017).
19. Marvell A. *Damon the Mower* // Poetry Foundation [Сайт]. URL: <https://www.poetryfoundation.org/poems/48334/damon-the-mower> (дата обращения: 03.09.2017).
20. Marvell A. *Last Instructions to a Painter* // *Poets' Corner* [Сайт]. URL: <http://www.theotherpages.org/poems/marvel04.html> (дата обращения: 03.09.2017).
21. Pope A. *Epistle II: To a Lady* // Poetry Foundation [Сайт]. URL: <https://www.poetryfoundation.org/poems/44893/epistles-to-several-persons-epistle-ii-to-a-lady-on-the-characters-of-women> (дата обращения: 03.09.2017).
22. Shakespeare W. *Lucrece* // *The Works of Shakespeare*, Hertfordshire: Wordsworth Ed. Ltd., 1994. 1262 p., pp. 1207–1224.
23. Shakespeare W. *Sonnets* // *The Works of Shakespeare*, Hertfordshire: Wordsworth Ed. Ltd, 1994. 1262 p., pp. 1225–1244.
24. Shakespeare W. *Venus and Adonis* // *The Works of Shakespeare*, Hertfordshire: Wordsworth Ed. Ltd., 1994. 1262 p., pp. 1195–1206.
25. Shelley P.B. *Alastor: Or, the Spirit of Solitude* // Poetry Foundation [Сайт]. URL: <https://www.poetryfoundation.org/poems/45113/alastor-or-the-spirit-of-solitude> (дата обращения: 03.09.2017).
26. Sidney Ph. *Astrophel and Stella Sonnet 8* // *Blogging Sidney's Sonnets* [Сайт]. URL: <https://blogs.hanover.edu/astrophil/2012/11/02/astrophil-and-stella-sonnet-8> (дата обращения: 03.09.2017).
27. Sidney Ph. *Astrophel and Stella Sonnet 43* // *Poetry nook* [Сайт]. URL: <https://www.poetrynook.com/poem/astrophil-and-stella-sonnet-43> (дата обращения: 03.09.2017).
28. Spenser E. *A Hymne of Beautie* // *The works of Edmund Spenser*. Hertfordshire: Wordsworth Ed. Ltd, 1995. 736 p., pp. 590–593.
29. Spenser E. *Amoretti* // *The works of Edmund Spenser*. Hertfordshire: Wordsworth Ed. Ltd, 1995. 736 p., pp. 562–578.
30. Spenser E. *Epithalamion* // *The works of Edmund Spenser*. Hertfordshire: Wordsworth Ed. Ltd, 1995. 736 p., pp. 579–584.
31. Watson Th. *The Tears of Fancie, Sonnet 6* // *Bartleby.com* [Сайт]. URL: <http://www.bartleby.com/358/196.html> (дата обращения: 04.09.2017).

32. Watson Th. The Tears of Fancie, Sonnet 51 // Bartleby.com [Сайт]. URL: <http://www.bartleby.com/358/233.html> (дата обращения: 04.09.2017).
33. Wilmot J. Tunbridge Wells // PoemHunter.com [Сайт]. URL: <https://www.poemhunter.com/poem/tunbridge-wells-2/> (дата обращения: 04.09.2017).
34. Wordsworth W. Recollections of the Portrait of King Henry Eighth // Bartleby.com [Сайт]. URL: <http://www.bartleby.com/145/ww729.html> (дата обращения: 04.09.2017).
35. Wyatt Th. Sonnet 15 // Poetry Foundation [Сайт]. URL: <https://www.poetryfoundation.org/poems/45574/avising-the-bright-beams> (дата обращения: 05.09.2017).

Литература

36. Веселовский А.Н. Из истории эпитета.// Историческая поэтика. М.: Изд-во ЛКИ, 2014. С. 73–92.
37. Гаспаров М.Л., Скулачева, Т.В. Статьи по лингвистике стиха. М.: Языки славянской культуры, 2004. 283 с.
38. Гиндин С.И. Опыт анализа структуры текста с помощью семантических словарей // Машинный перевод и прикладная лингвистика. Вып. 16. М., 1972. С. 42–112.
39. Павлович Н.В. Язык образов. М.: Ин-т русского языка РАН. 1995. 491 с.
40. Подгаецкая И.Ю. «Своё» и «чужое» в индивидуальном поэтическом стиле // Избранные статьи. М.: ИМЛИ РАН им. А.М. Горького, 2009. С. 184–217.
41. Miles J. The Continuity of Poetic Language. Berkeley, 1951. 542 p.
42. Riffaterre M. Essais de stylistique structurale. Paris, 1971. 181 p.
43. Tarlinskaja M. Formulas in English Literary Verse // Language and Style. Vol. 22, no. 2. N.Y., 1989, pp. 115–130.
44. Ulmann St. Images litteraires // Quelques questions de methode, Langue et Litterature. Actes du VIII congres de la Federation internationale des langues et litteratures modernes. Paris, 1961, p. 45.
45. Wellek R. Closing Statement // Style in language. Cambridge, 1958. Vol. 17, pp. 417–418.
46. Roget P.M. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases. London: Penguin books, 2000. 810 p.

REFERENCES & SOURCES

Sources

1. Coleridge S.T. A Christmas Carol. In: *The Works of Samuel Taylor Coleridge*. Hertfordshire, Wordsworth, 1996, pp. 338–340.
2. Coleridge S.T. Kubla Khan. In: *The Works of Samuel Taylor Coleridge*. Hertfordshire, Wordsworth, 1996, pp. 295–299.
3. Coleridge S.T. The Nightingale. In: *The Works of Samuel Taylor Coleridge*. Hertfordshire, Wordsworth, 1996, pp. 264–267.
4. Cowper W. Addressed to Miss. In: *Inspirational*. Available at: <http://www.inspirationalstories.com/poems/addressed-to-miss-macartney-afterwards-mrs-greville-on-reading-the-prayer-for-indifference-william-cowper-poems> (accessed: 31.08.2017).
5. Cowper W. A Poetical Epistle to Lady Austen. In: *PoemHunter.com*. Available at: <https://www.poemhunter.com/poem/a-poetical-epistle-to-lady-austen> (accessed: 31.08.2017).
6. Cowper W. The Task, II. In: *Poetry Cat*. Available at: <http://www.poetrycat.com/william-cowper/the-task-book-ii-the-timepiece> (accessed: 01.09.2017).
7. Cowper W. The Task, III. In: *PoemHunter.com*. Available at: <https://www.poemhunter.com/poem/the-task-book-iii-the-garden> (accessed: 01.09.2017).

8. Cowper W. Truth. In: *Grace Online Library*. Available at: <http://graceonlinelibrary.org/church-history/sermons-tracts/truth-by-william-cowper> (accessed: 01.09.2017).
9. Donne J. Eclogue, VII. In: *Luminarium: Anthology of English Literature*. Available at: <http://www.luminarium.org/sevenlit/donne/eclogue.php> (accessed: 02.09.2017).
10. Donne J. Elegie IX. In: *The Works of John Donne*. Hertfordshire, Wordsworth Ed. Ltd, 1994, p. 67.
11. Dryden J. Song to a Fair Young Lady, going out of the Town in the Spring. In: *Poetry Foundation*. Available at: <https://www.poetryfoundation.org/poems/44187/song-to-a-fair-young-lady-going-out-of-town-in-the-spring> (accessed: 02.09.2017).
12. Keats J. Sleep and Poetry. In: *The Complete Poems of John Keats*. Hertfordshire, Wordsworth, 1994, pp. 47–57.
13. Keats J. Endymion Book II. In: *The Complete Poems of John Keats*. Hertfordshire, Wordsworth, 1994, pp. 87–113.
14. Keats J. Calidore. In: *The Complete Poems of John Keats*. Hertfordshire, Wordsworth, 1994, pp. 12–16.
15. Keats J. To Hope. In: *The Complete Poems of John Keats*. Hertfordshire, Wordsworth, 1994, pp. 22–23.
16. Keats J. To My Brother George. In: *The Complete Poems of John Keats*. Hertfordshire, Wordsworth, 1994, pp. 30–33.
17. Lodge Th. Sonnets to Phillis, 27. In: *Shakespeare's sonnets*. Available at: <http://www.shakespeare-sonnets.com/lodge> (accessed: 02.09.2017).
18. Lodge Th. Sonnets to Phillis, 32. In: *Shakespeare's sonnets*. Available at: <http://www.shakespeare-sonnets.com/lodge> (accessed: 02.09.2017).
19. Marvell A. Damon the Mower. In: *Poetry Foundation*. Available at: <https://www.poetryfoundation.org/poems/48334/damon-the-mower> (accessed: 03.09.2017).
20. Marvell A. Last Instructions to a Painter. In: *Poets' Corner*. Available at: <http://www.theotherpages.org/poems/marvel04.html> (accessed: 03.09.2017).
21. Pope A. Epistle II: To a Lady. In: *Poetry Foundation*. Available at: <https://www.poetryfoundation.org/poems/44893/epistles-to-several-persons-epistle-ii-to-a-lady-on-the-characters-of-women> (accessed: 03.09.2017).
22. Shakespeare W. Lucrece. In: *The Works of Shakespeare*. Hertfordshire, Wordsworth, 1994, pp. 1207–1224.
23. Shakespeare W. Sonnets. In: *The Works of Shakespeare*. Hertfordshire, Wordsworth, 1994, pp. 1225–1244.
24. Shakespeare W. Venus and Adonis. In: *The Works of Shakespeare*. Hertfordshire, Wordsworth, 1994, pp. 1195–1206.
25. Shelley P.B. Alastor: Or, the Spirit of Solitude. In: *Poetry Foundation*. Available at: <https://www.poetryfoundation.org/poems/45113/alastor-or-the-spirit-of-solitude> (accessed: 03.09.2017).
26. Sidney Ph. Astrophel and Stella Sonnet 8. In: *Blogging Sidney's Sonnets*. Available at: <https://blogs.hanover.edu/astrophil/2012/11/02/astrophil-and-stella-sonnet-8> (accessed: 03.09.2017).
27. Sidney Ph. Astrophel and Stella Sonnet 43. In: *Poetry nook*. Available at: <https://www.poetrynook.com/poem/astrophil-and-stella-sonnet-43> (accessed: 03.09.2017).
28. Spenser E. A Hymne of Beautie. In: *The works of Edmund Spenser*. Hertfordshire, Wordsworth, 1995, pp. 590–593.
29. Spenser E. Amoretti. In: *The works of Edmund Spenser*. Hertfordshire, Wordsworth, 1995, pp. 562–578.
30. Spenser E. Epithalamion. In: *The works of Edmund Spenser*. Hertfordshire, Wordsworth, 1995, pp. 579–584.

31. Watson Th. The Tears of Fancie, Sonnet 6. In: *Bartleby.com*. Available at: <http://www.bartleby.com/358/196.html> (accessed: 04.09.2017).
32. Watson Th. The Tears of Fancie, Sonnet 51. In: *Bartleby.com*. Available at: <http://www.bartleby.com/358/233.html> (accessed: 04.09.2017).
33. Wilmot J. Tunbridge Wells. In: *PoemHunter.com*. Available at: <https://www.poemhunter.com/poem/tunbridge-wells-2> (accessed: 04.09.2017).
34. Wordsworth W. Recollections of the Portrait of King Henry Eighth. In: *Bartleby.com*. Available at: <http://www.bartleby.com/145/ww729.html> (accessed: 04.09.2017).
35. Wyatt Th. Sonnet 15. In: *Poetry Foundation*. Available at: <https://www.poetryfoundation.org/poems/45574/avising-the-bright-beams> (accessed: 05.09.2017).

REFERENCES:

36. Veselovskii A.N. From the history of the epithet. In: *Istoricheskaya poetika* [Historical poetics]. Moscow, LKI Publ., 2014, pp. 73–92.
37. Gasparov M.L., Skulacheva T.V. *Stat'i po lingvistike stikha* [Articles on linguistics verse]. Moscow, Yazyki slavyanskoi kul'tury Publ., 2004. 283 p.
38. Gindin S.I. [Analyzing text structure with the help of semantic dictionaries]. In: *Mashinnyi perevod i prikladnaya lingvistika* [Machine translation and applied linguistics], 1972, no. 16, pp. 42–112.
39. Pavlovich N.V. *Yazyk obrazov* [Language of images]. Moscow, In-t russkogo yazyka RAN Publ., 1995. 491 p.
40. Podgaetskaya I.Yu. ["Their" and "foreign" in an individual poetic style"]. In: *Izbrannye stat'i* [Featured articles]. Moscow, IMLI RAN im. A.M. Gor'kogo Publ., 2009, pp. 184–217.
41. Miles J. The Continuity of Poetic Language. Berkeley, 1951. 542 p.
42. Riffaterre M. *Essais de stylistique structurale*. Paris, 1971. 181 p.
43. Tarlinskaja M. Formulas in English Literary Verse. In: *Language and Style*, vol. 22, no. 2. N.Y., 1989, pp. 115–130.
44. Ulmann St. Images litteraires. In: *Quelques questions de methode, Langue et Litterature. Actes du VIII congres de la Federation internationale des langues et litteratures modernes*. Paris, 1961. p. 45.
45. Wellek R. Closing Statement. In: *Style in language*, 1958, vol. 17, pp. 417–418.
46. Roget P.M. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. London, Penguin books, 2000. 810 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Каримова Дина Камилевна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры английской филологии Московского государственного областного университета;
e-mail: d.k.karimova@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Dina K. Karimova – PhD in Philological sciences, associate professor at the English Philology Department, Moscow Region State University;
e-mail: d.k.karimova@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Каримова Д.К. К проблеме поэтических клише: устойчивая семантика атрибутивных сочетаний с 'eye' в английской поэзии XVI, XVII и XIX вв. // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. № 5. С. 108–119.
DOI: 10.18384/2310-712X-2017-5-108-119

FOR CITATION

D. Karimova. To the problem of poetic clichés: the semantic constants of attributive constructions with 'eye' in the English poetry of the XVI, XVII and XIX centuries. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2017, no. 5, pp. 108–119.
DOI: 10.18384/2310-712X-2017-5-108-119